

Katarzyna Biernacka-Licznar, Ewa Żuchowska

Egzamin na tłumacza przysięgłego



**Zbiór dokumentów
włoskich**



Egzamin na tłumacza przysięgłego

Zbiór dokumentów włoskich

Katarzyna Biernacka-Licznar
Ewa Żuchowska

Egzamin na tłumacza przysięgłego

Zbiór dokumentów włoskich



Wydawnictwo C.H. Beck
Warszawa 2012

Egzamin na tłumacza przysięgłego **Zbiór dokumentów włoskich**

Wydawca: Anna Wiczorek

Redakcja i korekta: Agata Marozas

Projekt okładki i stron tytułowych: GRAFOS

Publikacja dofinansowana
przez Uniwersytet Wrocławski



Uniwersytet
Wrocławski



© Wydawnictwo C.H. Beck 2012

Wydawnictwo C.H. Beck, Sp. z o.o.
ul. Bonifraterska 17, 00-203 Warszawa

Skład i łamanie: DM Quadro
Druk i oprawa: Druk Elpil, Siedlce

ISBN: 978-83-255-3794-4



ISBN ebook: 978-83-255-3795-1

Spis treści



Wstęp	VII
Rozdział I	
Dokumenty sądowe i notarialne	1
Rozdział II	
Dokumenty z zakresu prawa spółek i księgowo-podatkowe	33
Rozdział III	
Dokumenty metrykalne	81
Rozdział IV	
Dokumenty policyjne	123
Rozdział V	
Dokumenty szkolne	141
Rozdział VI	
Dokumenty konsularne	177
Rozdział VII	
Dokumenty z zakresu prawa pracy	189
Rozdział VIII	
Dokumenty medyczne	209
Tłumaczenia przykładowych dokumentów	245
1. Pełnomocnictwo szczególne do działu spadku	247
2. Odpis z Rejestru Spółek	247
3. Pełnomocnictwo szczególne do reprezentowania Spółki	247
4. Umowa o rozwiązanie stosunku pracy	247
Glosariusz	271
Prawo spółek – wybrane terminy i związki frazeologiczne	273
Zwroty	283
Skróty nazw stanowisk służbowych we Włoszech i w Polsce	284
Wybrane skróty używane w dokumentach policyjnych	284
Wybrane skróty łacińskie używane w pismach sądowych	285
Postępowanie karne – wybrane terminy i związki frazeologiczne	286
Mini-słowniczek zwrotów pojawiających się podczas rozpraw karnych	288
Komentarz	289

Wstęp



Niniejszy wybór tekstów stanowi materiał do ćwiczeń translacyjnych dla adeptów zawodu tłumacza przysięgłego i specjalistycznego. Kształcenie i doskonalenie umiejętności translacyjnych powinno być realizowane przy pomocy autentycznych materiałów. Zebrane w zbiorze dokumenty charakteryzują się nie tylko specyficzną formą i terminologią, ale także składnią i stylistyką.

Dokonując wyboru tekstów, kierowaaliśmy się praktyką translacyjną i doświadczeniami nabytymi w trakcie prowadzenia zajęć ze studentami. Prezentowany zbiór nie wyczerpuje całego bogactwa dokumentów, z którymi tłumacz styka się w trakcie wykonywania swojego zawodu.

Zebrane w tomie dokumenty pozwalają zainteresowanym na zapoznanie się zarówno z terminologią, jak i z układem pism urzędowych oraz typowymi dla nich znakami graficznymi. Publikacja zawiera także przykładowe dokumenty medyczne, które choć dosyć często występują w praktyce translacyjnej, nie były dotychczas publikowane w Polsce. Zbiór wzbogacono formularzami ze stron internetowych instytucji włoskich, takich jak: *Arcidiocesi di Bari-Bitonto*, *Agenzia delle Entrate*, *Comune di Agliana*, *Comune di Firenze*, *INPS*, *Provincia di Verona*, *Usl Modena*.

Ze względu na ochronę danych osobowych usunięto z dokumentów te informacje, których ujawnienie mogłoby naruszyć dobra osób trzecich, pozostawiono natomiast nazwiska urzędników i nazwy instytucji, których publikacja nie stanowi naruszenia przepisów prawa.

Do opracowania załączono tłumaczenie czterech wybranych dokumentów. Materiał ten może stanowić podstawę do ćwiczeń i sprawdzenia umiejętności zarówno w zakresie tłumaczeń pisemnych jak i ustnych. Zbiór zawiera także glosariusze włosko-polskie obejmujące terminy, związki frazeologiczne oraz zwroty dotyczące prawa spółek i postępowania karnego. Wykorzystana w nich terminologia jest naszą autorską propozycją.

W zbiorze zamieszczono również komentarz dotyczący sytuacji tłumaczy przysięgłych w Polsce i we Włoszech. Jego lektura może stanowić cenne źródło informacji dla osób przygotowujących się do wykonywania tego zawodu.

W paragrafie siódmym Kodeksu Tłumacza Przysięgłego, przyjętego uchwałą Rady Naczelnej Polskiego Towarzystwa Tłumaczy Przysięgłych i Specjalistycznych TEPIS z dnia 30 czerwca 2011 czytamy: „Tłumacz przysięgły jest zobowiązany do stałego doskonalenia swoich kwalifikacji translatorskich, językowych i merytorycznych, w tym również podstawowej wiedzy w zakresie krajowego i międzynarodowego obrotu prawnego tłumaczonych dokumentów zgodnie z obowiązkiem określonym w ustawie o zawodzie tłumacza przysięgłego”.

Mamy nadzieję, że niniejszy wybór dokumentów okaże się pomocny dla studentów specjalizacji tłumaczeniowej, słuchaczy studiów podyplomowych, osób przygotowujących się do egzaminu na tłumacza przysięgłego oraz wszystkich tych, którzy pragną poszerzyć znajomość terminologii specjalistycznej.

Warszawa, czerwiec 2012

*Katarzyna Biernacka-Licznar
Ewa Żuchowska*

Rozdział I

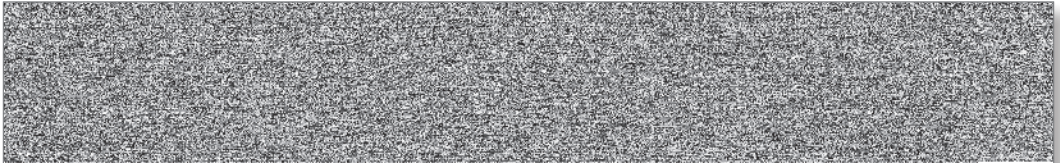
Dokumenty sądowe i notarialne



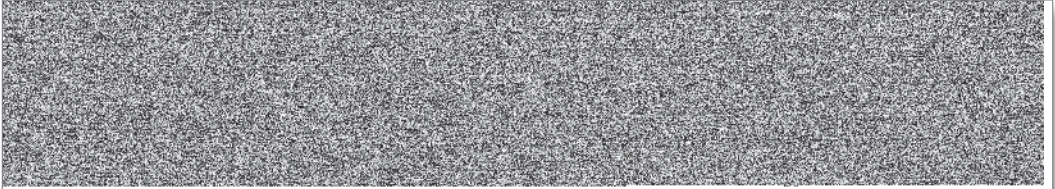
1.1.



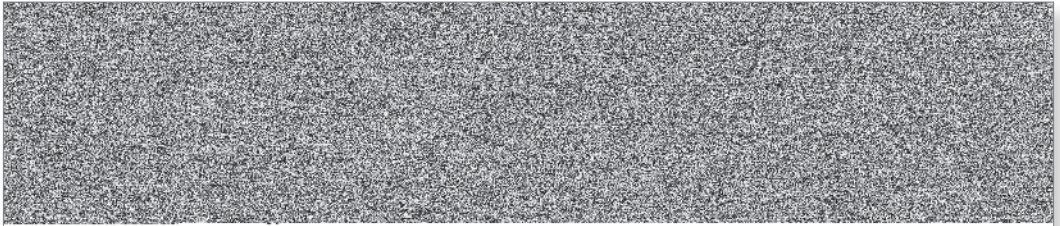
1.2.



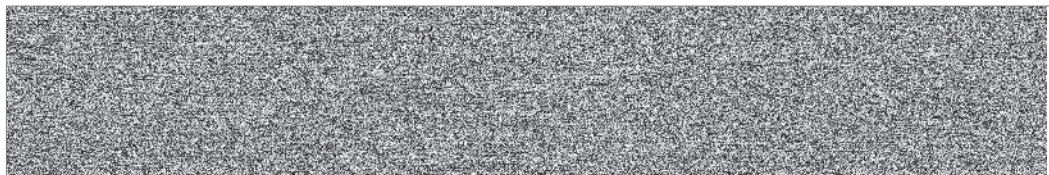
13.



1.4.



1.5.



1.6.



2.1.

TRIBUNALE DI

RG. – PROVA DELEGATA N.

Giudizio di dichiarazione giudiziale paternità e alimenti

Comparsa di costituzione per

..... (nato a
 il ed ivi residente
 rappresentato e difeso dall'Avv. presso
 il cui studio è elettivamente domiciliato con recapito in
 presso lo studio dell'Avv.
 – convenuto –

C o n t r o

....., nella qualità di legale rappresentante
 della minore

– attore –

*** _____ ***

Noto solo il contenuto della richiesta di assunzione di prove
 nella forma delegata, notificata al convenuto il,
 con il presente atto si costituisce il sig.
 (così come sopra generalizzato e rappresentato) che impugna
 e contesta l'azione di dichiarazione giudiziale della paternità
 presentata a proprio carico dalla sig.ra
 e riguardante la minore, perché del
 tutto infondata in fatto ed in diritto.

Si esclude una ipotetica paternità dell'odierno convenuto ri-
 spetto alla minore, figlia della,
 il cui stato di gravidanza non è stato mai comunicato al

2.2.

ovvero in taluni casi ospitata dalla di lui madre che ha prestato alla stessa – quando necessario – aiuto economico.

Tanto solo per un paio di mesi, ovvero nel periodo,
ovvero fino a quando la non ha trovato altrove migliore ed autonoma collocazione, unitamente al proprio fidanzato (un polacco chiamato) con il quale ha sempre formato coppia, vale a dire dal primo incontro avuto con la famiglia

Di tanto è testimone anche il sig. residente in alla

Dal giorno del suo trasferimento, nessuna notizia di sé ha dato la all'intera famiglia tantomeno del suo stato di gravidanza.

Risulta chiaro e comprensibile il disorientamento della famiglia in generale, e del convenuto, in particolare, rispetto al giudizio *de quo* ed alla richiesta formantene l'oggetto, soprattutto alla luce delle cattive abitudini tenute dagli stranieri nel nostro territorio, sempre alla ricerca di comode sistemazioni a danno di famiglie già formate o a rovina di allettanti single. Ora, nel pieno rispetto della minore e del suo diritto di avere un padre e di essere da questo mantenuta, non si può – nel caso *de quo* – prescindere dall'effettuazione di necessari ed approfonditi accertamenti obiettivi, non potendosi giuridicamente e processualmente fermare a gratuite e semplici avvisaglie (nel caso di specie anche insussistenti) essendo assolutamente indispensabile raccogliere prove oggettive ed inconfutabili ad esclusivo carico ed onere di parte richiedente. Per quanto sopra detto, l'esponente così come sopra rappresentato e difeso, chiede che la domanda di dichiarazione venga respinta, con ogni addebito di competenze giudiziarie a proprio esclusivo carico. Salvezze illimitate.

.....

Avv.

2.3.

